

No. 721.

---

**ALLEMAGNE ET UNION SUD-AFRICAINE.**

**Mémoire relatif aux Allemands dans le Territoire  
sous Mandat du Sud-Ouest africain,**

**Londres, le 23 Octobre 1923.**

---

**GERMANY AND THE UNION OF  
SOUTH AFRICA.**

**Memorandum regarding Germans in the Mandated  
Territory of South-West Africa,**

**London, October 23, 1923.**

**No. 721.—Memorandum: Germans in the Mandated Territory of South-West Africa, London, October 23, 1923.**

*Textes officiels allemand et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de ce mémorandum a eu lieu le 12 septembre 1924.*

THE purpose of this memorandum is to confirm the results of the conversation which took place between General Smuts, Prime Minister of the Union of South Africa, and M. de Haas of the German Foreign Office and Dr. Ruppel of the German Ministry of Reconstruction, representing the German Government, regarding the Germans in the Mandated Territory of South-West Africa, and especially regarding the attitude which the German Government will advise its nationals to adopt in respect of the proposed law for the automatic grant of Union citizenship to the Germans domiciled in South-West Africa.

1. *Germans to share Privileges and Responsibilities.*

The policy of the Union Government is to accept the Germans of South-West Africa as part of the people, with the same privileges and the same responsibilities as the other citizens.

2. *German Language.*

The Administration of South-West Africa will give every facility for the free use of the German language and will raise no objection to the use of the German language in public offices and in correspondence with these offices, who will reply, whenever possible, in the same language. German translations of the "Official Gazette" containing the laws and Government notices enacted from time to time will also be published.

3. *Schools.*

The Administration is prepared to assist as a special measure the two German schools of Swakopmund and Windhoek for a period of two years on the £ for £ principle, but not exceeding 50 per cent. of the total expenditure of the last twelve months. The schools are to be subject to Government inspection, and the standard of the classes is to be at least equal to the same standard in the Government schools.

This concession is in no way to be construed as an abandonment of the present general education policy of the Administration.

Texte allemand.—German Text.

**No. 721.—Memorandum: Die Deutschen in dem  
Mandatsgebiet Südwestafrika, London, den  
23ten Oktober 1923.**

*German and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Memorandum took place September 12, 1924.*

DIESES Memorandum bezweckt, die Ergebnisse der Besprechungen festzulegen, die zwischen General Smuts, Premierminister der Südafrikanischen Union, und dem Geheimen Legationsrat de Haas vom Auswärtigen Amt und dem Geheimen Regierungsrat Dr. Ruppel vom Reichsministerium für Wiederaufbau als Vertreter der Deutschen Regierung, über die Deutschen in dem Mandatsgebiet Südwestafrika und insbesondere über die Haltung stattgefunden haben, die die Deutsche Regierung ihren Staatsangehörigen gegenüber dem geplanten Gesetze über die automatische Verleihung des Unionsbürgerrechts an die in Südwestafrika wohnenden Deutschen einzunehmen raten wird.

1. *Anteil der Deutschen an den Rechten und Pflichten.*

Es ist die Absicht der Regierung der Südafrikanischen Union, die Deutschen in Südwestafrika als Teil der Bevölkerung mit denselben Rechten und denselben Pflichten wie die übrigen Bürger anzuerkennen.

2. *Deutsche Sprache.*

Die Verwaltung von Südwestafrika wird jede Erleichterung für den freien Gebrauch der deutschen Sprache gewähren und wird gegen den Gebrauch der deutschen Sprache vor den öffentlichen Behörden und in schriftlichem Verkehr mit diesen keinen Einwand erheben; die Behörden werden, wenn irgend möglich, in derselben Sprache antworten. Von dem Amtsblatt, das die erlassenen Gesetze und Regierungsbekanntmachungen enthält, werden von Zeit zu Zeit deutsche Übersetzungen veröffentlicht werden.

3. *Deutsche Schulen.*

Die Verwaltung von Südwestafrika ist bereit, die zur Zeit bestehenden deutschen Schulen in Swakopmund und Windhoek für eine Übergangszeit von 2 Jahren durch Beihilfen nach dem £ für £ System zu unterstützen. Indessen sollen diese Beihilfen 50 % der Gesamtausgaben der letzten zwölf Monate nicht übersteigen. Die Schulen unterstehen der Inspektion der Regierung und das Lehrziel der Klassen muss zum wenigsten dem Lehrziel der entsprechenden Klassen in den Regierungsschulen gleichkommen.

Dieses Zugeständnis soll in keiner Weise als eine Aufgabe der gegenwärtigen allgemeinen Schulpolitik der Verwaltung angesehen werden.

#### 4. *German Churches and Missions.*

The German Churches and the German Missions have been and will continue to be treated sympathetically by the Administration of South-West Africa.

#### 5. *Immigration Laws.*

The immigration laws in force in the Union of South Africa shall apply to South-West Africa. Germans who conform to the provisions of this Act shall be welcome.

#### 6. *Co-operative Societies.*

The Administration of South-West Africa will investigate the question of the solution of the financial difficulties of the German co-operative societies (Verwertungsvereinigungen) and their association (Verband) and consider seriously the possibility of rendering assistance to them.

#### 7. *Representation on Land Board and Advisory Board of Land and Agricultural Bank.*

The desirability of the appointment of one German member on the Land Board as well as on the Board of the Land and Agricultural Bank in South-West Africa is admitted, and steps to give effect to this will be taken by the Administration when an opportunity presents itself.

#### 8. *Swakopmund.*

The Administration has a definite policy—

- (a.) To develop Swakopmund as the principal watering place in South-West Africa;
- (b.) To make it an educational centre;
- (c.) By accelerating local passenger traffic between Swakopmund and Walvis Bay to make it a residential suburb of Walvis Bay.

#### 9. *Pensions.*

The South-West Africa Administration will be prepared to accept liability for the pensions to which employees of the German Government who are still resident in South-West Africa are entitled, on the following conditions :—

- (a.) The South-West Africa Administration accepts liability, provided it is confined to Civil Servants at present resident in the territory who were in the permanent employment of the late German Government or on pension at the 9th July, 1915.
- (b.) Such liability shall continue only so long as the pensioners remain permanently resident in South-West Africa and accept Union citizenship, if applied to German nationals automatically by general enactment.

- (c.) It shall be competent for the South-West Africa Administration to suspend payment of pensions, or to abate the same in accordance with the principles applied in the Union in that behalf, in the case of such of the pensioners as are in the service of the Administration, but for such period only as they may be drawing salaries equal to or in excess of those enjoyed by them at the 9th July, 1915.

10. *Workmen's Compensation Act.*

The Workmen's Compensation Act of the Union will be extended to the territory at an early date.

11. *Military Service.*

Germans in South-West Africa and their children will not be liable in any circumstances for military service against the German Reich for a period of thirty years from this date.

(Signed) J. C. SMUTS.  
DE HAAS.  
DR. RUPPEL.

London, October 23, 1923

Traduction.—Translation.<sup>(1)</sup>

**No. 721.—Mémorandum: Les Allemands dans le  
Territoire sous Mandat du Sud-Ouest Africain,  
Londres, le 23 Octobre 1923.**

Le présent mémorandum a pour objet de confirmer le résultat des entretiens qui ont eu lieu entre : d'une part, le Général Smuts, Premier Ministre de l'Union sud-africaine, et d'autre part, M. de Haas, du Ministère allemand des Affaires étrangères, et le Dr. Ruppel, du Ministère allemand de la Reconstruction, représentant le Gouvernement allemand, entretiens relatifs aux Allemands se trouvant dans le territoire sous Mandat du Sud-Ouest africain, et particulièrement à l'attitude que le Gouvernement allemand conseillera à ses ressortissants d'adopter, vis-à-vis de la loi envisagée sur l'octroi automatique de la qualité de citoyen de l'Union aux Allemands domiciliés dans le Sud-Ouest africain.

*1. Extension aux Allemands des privilèges et obligations des citoyens de l'Union.*

Le Gouvernement de l'Union a l'intention de considérer les Allemands du Sud-Ouest africain comme faisant partie de la population et comme ayant les mêmes privilèges et les mêmes obligations que les autres citoyens.

*2. Langue allemande.*

L'Administration du Sud-Ouest africain accordera toutes facilités pour le libre usage de la langue allemande et ne s'opposera en aucune manière à l'emploi de cette langue dans les administrations publiques et dans la correspondance avec ces administrations, qui répondront, chaque fois que ce sera possible, dans la même langue. Des traductions allemandes de la "Gazette officielle" contenant le texte des lois et avis promulgués par le Gouvernement, seront également publiées.

*3. Écoles.*

L'Administration est disposée à subventionner, à titre de mesure spéciale, les deux écoles allemandes de Swakopmund et de Windhoek, pendant une période de deux ans, en appliquant le principe des subventions égales (£ pour £) aux ressources que peut se procurer l'école : toutefois, cette subvention ne devra pas dépasser 50 pour cent de la dépense totale de ces écoles, au cours des douze derniers mois. Les écoles seront soumises au contrôle d'inspecteurs de l'État et le niveau des études devra y être au moins équivalent à celui des écoles de l'État.

Cette concession ne doit aucunement être interprétée comme un abandon des principes généraux suivis actuellement par l'administration en matière d'instruction publique.

<sup>(1)</sup> Traduit par le Secrétariat de la  
Société des Nations.

<sup>(1)</sup> Translated by the Secretariat of the  
League of Nations.